



普劳图斯

凶宅 孪生兄弟

乙

普劳图斯

凶宅 孪生兄弟

杨宪益 王焕生 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

凶宅·孪生兄弟:拉汉对照/(古罗马)普劳图斯
(Plautus)著;杨宪益,王焕生译. —上海:上海人民
出版社,2007

(日知古典)

书名原文:PLAUTUS

ISBN 978-7-208-07636-5

I. ①凶… II. ①普…②杨…③王… III. 喜剧—剧
本—作品集—古罗马—拉丁语、汉语 IV. I546.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 199383 号

责任编辑 石楠

装帧设计 王小阳



世纪文景

凶宅 孪生兄弟

[古罗马]普劳图斯 著

杨宪益 王焕生 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限公司

(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)

发行 世纪出版股份有限公司发行中心

印刷 北京中科印刷有限公司

开本 850 × 1168 毫米 1/32

印张 8.375

插页 3

字数 153,000

版次 2008 年 3 月第 1 版

印次 2008 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-07636-5/I·495

定价 34.00 元

目 录

- 1 前言
- 11 凶宅
- 131 孪生兄弟

前 言

普劳图斯的全名是提图斯·马克基乌斯·普劳图斯 (Titus Maccius Plautus)，古罗马著名喜剧家。自公元前 3 世纪中期在古希腊戏剧的影响下，古罗马出现真正的艺术戏剧以后，到普劳图斯生活的时期，古罗马喜剧已臻于极盛。普劳图斯的前辈们的喜剧作品全都失佚了，普劳图斯是第一个有完整作品传世的古罗马喜剧家。

尽管普劳图斯生前蜚声剧坛，但关于他的生平的史料却传下来很少。有关他的生平轶事的惟一一段叙述见于古罗马作家奥卢斯·革利乌斯 (公元 2 世纪) 的《阿提卡之夜》。一般认为，普劳图斯是自由人出身，属于社会下层。他出生于约公元前 254 年，他的外号“萨尔西努斯”显然表明他是翁布里亚北部的萨尔栖纳人。他很早就迁居罗马，在剧班工作，积得一些钱财后改从经商。他商途不顺，又返回罗马。这时他生活窘迫，为求生计，受雇于一家磨坊。对戏剧的爱好和先前在剧班工作时积得的戏剧经验使他一面在磨坊劳作，一面从事喜剧创作。据革利乌斯说，普劳图斯在这期间创作的剧本包括《萨图里奥》和《债奴》等。普劳图斯这时可能三十岁左右，戏剧创作活动使他获得一定的收入，他离开了磨坊，专门从事喜剧事

业，并且成为一位声名显赫的喜剧家，直到去世。据西塞罗说，普劳图斯卒年老卡图任监察官。（西塞罗：《布鲁图斯》，XV，60。）根据古罗马年谱史料推算，是年应为公元前184年。普劳图斯曾经为自己写了一首墓志铭，见于罗马作家瓦罗（公元1世纪）的《论诗人》中的称引。墓志铭写道：

普劳图斯故去了，喜剧穿起了丧服，
舞台成了孤儿，嘲笑、嬉戏、讽刺，
还有各种诗歌格律，都在流泪、哭泣。

革利乌斯称，如果不是因为这首墓志铭出自瓦罗的征引，他都不敢相信此墓志铭是出自普劳图斯之手。虽然墓志铭带有一定的喜剧性夸张，但它充分表现了普劳图斯的喜剧成就和影响。

普劳图斯去世后，由于他在剧坛的巨大声望，许多并非他创作的喜剧作品也都伪托在他的名下，从而造成真伪混杂。从公元前2世纪中期开始，在古希腊语文学研究的影响下，罗马也出现了对前辈作家进行研究和考证的热潮，其中包括对普劳图斯的作品的研究。当时以普劳图斯的名义共流传有130多部喜剧，瓦罗参照其他有关材料，对它们认真进行比较、分析，根据对普劳图斯的喜剧特点的普遍看法，列出其中的21部，认为它们无可争议地属于普劳图斯。瓦罗的研究结果受到普遍的承认，这就是现今流传的21部普劳图斯的喜剧。这些剧本大部分完整无缺，有一些略有残损，《行囊》一剧在中世纪时残损严重，仅传下100多行诗。当然，普劳图斯不一定只创作了上述这21部剧本。据革利乌斯说，除了这21部剧本外，尽管还有一些剧本已相传属于其他的剧作者，但瓦罗根据它们的

前 言

风格与上述剧本的相似性，仍然把它们视为普劳图斯的作品。例如喜剧《波奥提亚女子》，尽管那部剧本已经记在一位比普劳图斯年轻的喜剧家阿克维利乌斯名下，但革利乌斯说，不仅瓦罗把它视为普劳图斯的作品，凡是阅读过这部喜剧的人都会产生同感。革利乌斯还从中摘引了9行诗作为例证，但该剧后来失佚了。

普劳图斯传世的21部剧本按拉丁文字母次序分别是：《安菲特律昂》（*Amphitruo*）、《驴的喜剧》（*Asinaria*）、《一坛金子》（*Aulularia*）、《巴克基斯姐妹》（*Bacchides*）、《俘虏》（*Captivi*）、《卡西娜》（*Casina*）、《匣子》（*Cistellaria*）、《库尔库利奥》（*Curculio*）、《埃皮狄库斯》（*Epidicus*）、《孪生兄弟》（或译为《墨奈赫穆斯兄弟》）（*Menaechmi*）、《商人》（*Mercator*）、《吹牛的军人》（*Miles gloriosus*）、《凶宅》（*Mostellaria*）、《波斯人》（*Persa*）、《布匿人》（*Poenulus*）、《普修多卢斯》（*Pseudolus*）、《缆绳》（*Rudens*）、《斯提库斯》（*Stichus*）、《三块钱一天》（*Trinummus*）、《粗鲁汉》（*Truculentus*）、《行囊》（*Vidularia*）。关于这些剧本的演出年代，除了已知《斯提库斯》演出于公元前200年，《普修多卢斯》演出于公元前191年外，其他的都无从确考。我们可以设想，这些喜剧大部分可能演出于公元前210年之后。

在普劳图斯的传世喜剧中，《安菲特律昂》是一部比较特别的剧本。这是一部以神话为题材的喜剧，戏拟尤皮特（宙斯）与提任斯王安菲特律昂的妻子阿尔克墨涅结合，生大英雄赫拉克勒斯的故事。普劳图斯的传世喜剧大部分是计谋喜剧，本书收选的《凶宅》就属于这种类型。计谋喜剧通常以年轻人的爱情为基本题材，男青年通常出身于殷实之家，爱上了某个

女子，女子通常是伴妓，处于老板（奴隶商）的控制之下，青年无钱为其赎身，因而爱情受阻，特别是有时出现某个竞争对手，可能被迫失去爱情。这时往往有机智的家奴（偶尔为门客）出面，为少主人施展计谋，欺骗老主人或愚弄对手，为青年骗得需要的钱，赎出女子，故事完满结束。这类喜剧的基本情节虽然具有许多共同点，但具体安排却各不相同，体现出剧作家的巧妙构思。在这类喜剧中，青年往往懦弱无主见，老人固执愚蠢，机智的奴隶处于主导地位，推动剧情发展，成为剧中的主要人物。《凶宅》的剧情在伴妓中间展开，剧中青年乘父亲外出的机会，狎妓宴乐，父亲归来后机智的奴隶巧设计谋，愚弄老人，帮助少主人摆脱困境。《凶宅》中对伴妓日常生活作了比较详细的描写。剧中另一位老人家可能也经商，虽然剧中未具体说明。剧中也出现了高利贷者，称为“憎恶金钱的人”，是嘲讽、针砭的对象。

本书收选的《孪生兄弟》是一部误会喜剧。喜剧“误会”（*qui pro quo*）可以由各种因素产生，是普劳图斯爱用的喜剧手法之一，甚至在他的计谋类型的喜剧中也经常可以见到。该剧情节以兄弟俩完全相像为基础，通过人物外貌的完全相似而引起许多误会，为剧作家展示自己机敏的幽默才能提供了条件，产生出许多可笑的喜剧场面。这是一部剧情活跃、充满动作的喜剧。剧中涉及到妇女嫁妆和高利贷资本等社会问题，埃罗提乌姆是一个贪婪的妓女的形象，反映了伴妓现象的发展以及与此相联系的殷实家庭的瓦解。剧中谴责罗马流行的门客制度，谴责高利贷资本，抨击希腊文化对罗马影响。墨奈赫穆斯的妻子凭自己的嫁妆，要求丈夫听从她。在这个问题上，剧中反映的基本是保守观念。

前 言

普劳图斯的喜剧也像这一时期的其他罗马喜剧家的作品一样，属于罗马喜剧中的披衫剧（*fabula palliata*）类型。这类喜剧是根据希腊喜剧改编的，剧中人物仍然是希腊人，着希腊服装，因剧中人物着希腊人日常的外衣披衫而得名。这类喜剧或可称希腊式喜剧。罗马作家改编时利用的希腊喜剧作品主要是希腊新喜剧。希腊新喜剧与以阿里斯托芬为代表、主要以社会政治讽刺为主的旧喜剧不一样。这是一种在新的社会条件下形成的世态喜剧，兴盛于公元前4世纪后半期至公元前3世纪，取材于普通希腊人的日常生活，主要描写爱情纠葛和家庭矛盾，嘲讽人性弊端和社会恶习。剧中人物的性格基本是类型化的，即每一类人物具有基本类似的固有特征，例如老人（父亲）严厉、吝啬，或者相反，慷慨、温和；妇女（母亲）凶暴、愚蠢，或者相反，温和、慈爱；年轻人（儿子）轻浮、好挥霍，常常行为失检；少女（自由人出身，沦为伴妓）热情、轻信；妓女（职业性的）狡诈、贪婪；教师严厉、守旧；奴隶（少主人的帮手）机敏、狡猾或者呆愚、迟钝（作为前一类奴隶的陪衬），等等。剧中一般不涉及时事政治问题，主要谈论社会伦理，是古希腊城邦制度衰落时期的社会现实的真实写照，这样的内容容易被罗马人理解和接受。不过罗马剧作家把希腊戏剧移植到罗马土壤时，一般并不是机械性地照搬，而是充分发挥自己的主观才能，在情节结构和人物形象等方面往往进行较大的变动。罗马作家结构剧情时，常常采用糅合法，即将两部或两部以上的希腊剧本糅合成一部剧本，以丰富情节，复杂戏剧矛盾。在取材方面，罗马作家编剧时，在保持作品的希腊外型的同时，往往抛弃不易被罗马观众理解的情节，插入一些罗马生活细节，使它们有机地融合为一体。在这类喜剧的

影响下，罗马作家也曾经以意大利本土生活为题材编写喜剧，因剧中人物着罗马人的日常服装长袍而通称为长袍剧（fabula togata），但其影响不如这种希腊式喜剧大。

希腊新喜剧能够移植到罗马，必然有其赖以存在的现实土壤。普劳图斯的喜剧题材源自希腊新喜剧，但剧中反映的问题对于罗马社会具有现实意义。普劳图斯生活在罗马社会发生重大变化和迅速发展的时期。罗马于公元前2世纪70年代年统一意大利半岛之后，进一步的对外扩张和商业竞争使罗马很快与拥有西地中海霸权的北非古国迦太基发生冲突，从而爆发了第一次布匿战争（公元前264 - 前241）。罗马在这次战争中获得胜利，夺得了富庶的西西里岛。随后，自公元前218年起，开始了第二次布匿战争。战争初期，罗马陷入艰难的困境。古代著名统帅汉尼拔率领迦太基军队从西班牙出发，翻越阿尔卑斯山，进击意大利，甚至直达罗马城门前，意大利广大地区遭到严重的蹂躏。罗马调动一切可能的力量，顽强抵抗，终于把汉尼拔赶出意大利半岛，最后于该世纪末在北非本土打败迦太基。此后罗马开始大规模地向东方扩张，侵入巴尔干半岛，直抵小亚细亚。罗马的这些扩张和胜利促进了罗马奴隶制经济的高涨，商业的发展，同时也使社会生活发生了很大的变化，传统的简朴生活风俗被瓦解，代之以享乐和淫靡，一些腐败社会的现象，如伴妓、高利贷等在罗马流行起来。在古代希腊，从公元前4世纪开始，随着商业的扩大和财富的增加，人们的生活变得越来越奢侈，往日的家庭关系受到动摇，伴妓这一社会群体引起人们特别的注意。约在普劳图斯生活时期，伴妓现象也传入罗马，成为喜剧的基本题材之一。在《孪生兄弟》剧中，虽然故事发生在希腊的埃皮达努斯，但观众很容易由此想

起罗马本身沿海城市的状况。普劳图斯抨击这些社会弊端，讽刺贪婪、放荡、寄生。这种思想倾向自然可以博得社会的赞同。特别值得一提的是剧中对机智的奴隶的刻画。这类奴隶虽然没有人身自由，常常因某个小小的过失而挨鞭打，但他们似乎习以为常。他们思想机敏，巧于心计，常以愚弄老人为快，苦中有乐，“无赖”中透露出正直和善良，很受人称赞和同情。这也许正是剧作者的用意所在。

为了使自己的以希腊社会生活为题材的喜剧与罗马社会现实联系得更加紧密，普劳图斯较多地注意使剧情带有罗马特色。例如使剧中的希腊社会生活往往在不知不觉之中处于罗马的政治、法制、宗教观念之下。剧中人物是希腊的，他们受的往往是罗马官吏的管理和法律制度的束缚，崇拜、祭祀的是罗马神明。这或许是出于一种传统，即在吸收、利用希腊文学成就时，往往以自己的社会、文化概念代替原有的概念。例如在李维乌斯·安德罗尼库斯翻译的荷马史诗《奥德赛》中，史诗中的希腊神不是被音译，而是被职能相似的罗马神所代替。然而，当剧作者讽刺社会弊端时，又往往通过插入一些罗马生活细节，使被讽刺的对象直接与罗马现实生活联系起来，从而增加剧本的现实感。

希腊新喜剧可分为两种，即动态喜剧和静态喜剧。顾名思义，动态喜剧是舞台场面比较活跃的喜剧。普劳图斯的传世喜剧大部分都属于这一类。古希腊佚名作者的《喜剧论纲》称：“新喜剧不重笑，而倾向于严肃。”（参阅《古典文艺理论译丛》，第7期第5页，罗念生译。）普劳图斯的喜剧明显地不同于新喜剧的这种倾向，从而在风格方面与新喜剧有很大的差别。这一点从本书收选的两部喜剧也可以明显看出来。普劳图

斯显然较大地改变了希腊原剧的喜剧风格。他是位杰出的戏剧大师，他理解他的喜剧的主要观众——下层民众的欣赏趣味，他善于采用各种可能的舞台手段达到自己的喜剧目的。普劳图斯的这些喜剧人物动作多，语言幽默诙谐，喜剧性特别强。在希腊新喜剧中，甚至属于最下层人物的语言也比较雅致。在普劳图斯的喜剧中，人物的语言非常丰富，但剧中的谐谑同时又很粗鲁，这是与他的喜剧观众的审美情趣相吻合的。在这方面，普劳图斯的喜剧的语言更接近希腊旧喜剧的语言风格。古罗马戏剧在早期曾经有过自己的独立萌芽和初步发展的时期，公元前3世纪以后，在希腊文化潮流的冲击下，原有的戏剧因素和成就被希腊戏剧成就淹没了。然而在普劳图斯的喜剧中，我们却可以感觉到意大利民间戏剧的强烈影响，这种影响明显地表现在对语言和戏剧场面的特别强烈的喜剧性追求中。罗马民间戏剧对普劳图斯的喜剧的影响还表现在其他方面，例如普劳图斯的喜剧中的诗歌格律和音乐旋律便远比新喜剧丰富。这些也是普劳图斯力图使自己的希腊题材的喜剧更为罗马化的表现。

普劳图斯去世后，他的喜剧曾经继续在舞台上演出，并且继续受到社会下层观众的欢迎。传说后人为《卡西娜》一剧撰写的开场词，该开场词向观众说明在普劳图斯死后重新上演该剧的原因：剧班决定上演旧的普劳图斯的喜剧，老年人曾经见过，因为观众强烈希望观看普劳图斯的喜剧。并称，旧的喜剧有如陈酒，比新的喜剧要好，新的喜剧如同钱币，变得越来越糟。这一说明清楚地反映了普劳图斯在舞台上的地位和影响。后来随着罗马文化的发展和人们欣赏趣味的改变和审美要求的提高，普劳图斯的喜剧的现实意义有所降低，但他继续受到尚

前 言

古主义者的推崇，并被理想化。埃利乌斯·斯提洛（公元前2世纪末）曾说：“如果诗神想说拉丁语，她们大概会用普劳图斯的语言。”瓦罗在《论普劳图斯的喜剧》中盛赞普劳图斯的喜剧语言，认为在罗马喜剧家中，在语言方面普劳图斯数第一。西塞罗称赞普劳图斯的语言作为他生活时期的口语的纯洁性。贺拉斯从奥古斯都时期的美学观点出发，反对尚古倾向，因而对普劳图斯有所贬抑。他说：“你们的祖先称赞过普劳图斯的诗格和诙谐，我即使不说他们称赞普劳图斯的这两个方面是愚蠢的，起码也是过分宽容了。”（贺拉斯：《诗艺》，第270—272行。）在公元2世纪之后，普劳图斯重新被尚古派推到古典的地位，许多学者研究和注释他的作品。普劳图斯对后代欧洲戏剧发展的影响是很明显的，这一点可从意大利的假面剧、莎士比亚和莫利哀等著名喜剧家的创作中看出来。例如1501年，《凶宅》曾经被翻译成意大利文，搬上舞台，后来一直受到欧洲许多剧作家的模仿和改作。《孪生兄弟》复杂而生动的误会情节成为莎士比亚剧的《错误的喜剧》的范本。莎士比亚又通过两个孪生仆人形象进一步丰富了戏剧冲突，反映了普劳图斯的神话戏拟喜剧《安菲特利昂》的影响痕迹。时至今日，尽管普劳图斯的喜剧反映的生活时代已经过去，但他的喜剧艺术仍然令人钦佩。

本书收选的《凶宅》和《孪生兄弟》两部剧本的拉丁文本采自勒伯古典丛书（*The Loeb Classical Library*）中的普劳图斯喜剧集。

王焕生

MOSTELLARIA

MOSTELLARIA

☒ 宅

MOSTELLARIA

ARGVMENTVM

Manu misit emptos suos amores Philolaches
Omnemque absente rem suo absumit patre.
Senem ut revenit ludificatur Tranio:
Terrifica monstra dicit fieri in aedibus
Et inde pridem emigratum.intervenit
Lucripeta faenus faenerator postulans.
Ludosque rursum fit senex; nam mutuom
Acceptum dicit pignus emptis aedibus.
Requirat quae sint: ait vicini proxumi.
10 Inspectat illas.post se derisum dolet,
Ab sui sodale gnati exoratur tamen.

本 事

少公子乘父在外，
买爱姬荡尽家财，
黠家奴戏弄老呆，
说鬼怪在家为害，
放债人贪得无厌，
老头子再度受骗，
说买宅欠下钱币，
新宅在他家隔壁，
看房子老人生气，
听友言转怒为喜。